

deSignis | HORS  
SERIE 02

# Semiótica de la Cultura. De Yuri Lotman al futuro

—

Coordinado por / Edited by: Inna Merkoulova, Miguel Martín y Franciscu Sedda,  
con la colaboración de Pampa Arán y de Jorge Lozano (in memoriam)



**COMITÉ PATROCINANTE:** ARGENTINA: Tomás Maldonado† (Politécnico de Milán MIP), Eliseo Verón† (Universidad de San Andrés UDESA); BÉLGICA: Jean-Marie Klinkenberg (Universidad de Lieja ULIEJE); ESPAÑA: Román Gubern (Universidad Autónoma de Barcelona UAB); FINLANDIA: Eero Tarasti (Universidad de Helsinki HY/HU); ITALIA: Umberto Eco† (Universidad de Bolonia UNIBO), Paolo Fabbr† (CCIS-Universidad de Urbino UNIURB); PERÚ: Desiderio Blanco (Universidad de Lima ULIMA).

**COMITÉ DE REDACCIÓN:** ARGENTINA: Gastón Cingolani (Universidad Nacional de las Artes), María Teresa Dalmasso (Universidad Nacional de Córdoba UNC), Lucrecia Escudero Chauvel (Universidad Nacional de Rosario UNR - EHESS CERMA Mondes Américaines UMF8168), Claudio Guerri (Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo FADU, Universidad de Buenos Aires UBA), Guillermo Olivera (Universidad de Stirling, Reino Unido), Rosa María Ravera (Universidad Nacional de Rosario UNR, Universidad de Buenos Aires UBA), Oscar Steimberg (Universidad Nacional de las Artes UNA), Oscar Traversa (Universidad Nacional de las Artes UNA); BRASIL: Clotilde Pérez (Universidad de San Pablo USP), Mónica Rector (Universidad North Carolina UNC), María Lucía Santaella (Pontificia Universidad Católica de Sao Paulo PUCSP); COLOMBIA: Armando Silva (Universidad del Externado UE); CHILE: Rafael del Villar (Universidad de Chile UC), Elizabeth Parra (Universidad de Concepción UDEC); ESPAÑA: Charo Lacalle (Universidad Autónoma de Barcelona UAB), Jorge Lozano (Universidad Complutense de Madrid UCM), Cristina Peñarín (Universidad Complutense de Madrid UCM), José María Paz Gago (Universidad de La Coruña ULC), Carlos Scolari (Universidad Pompeu Fabra UPF), Teresa Velázquez García-Talavera (Universidad Autónoma de Barcelona UAB); MÉXICO: Alfredo Tenoch Cid Jurado (Universidad Autónoma de México- Xochimilco), Lydia Elizalde (Universidad Autónoma del Estado de Morelos UAEM); PUERTO RICO: Eliseo Colón Zayas (Universidad de Puerto Rico UPR); REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY: Fernando Andacht (Universidad de la República, UR); REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA: José Enrique Finol (Universidad del Zulia LUZ), Rocco Mangieri (Universidad de Los Andes ULA).

**COMITÉ CIENTÍFICO:** Winfried Nöth (Universidad de Kassel UK, Alemania), Noé Jitrik (Universidad de Buenos Aires UBA, Argentina), Herman Parret (Universidad Católica de Lovaina KULeuven, Bélgica), Jesús Martín Barbero (Universidad del Valle Univalle, Colombia), Yong Xiang Wang (Chinese Semiotics Studies, China), Carmen Bobes (Universidad de Oviedo UNIOVI, España), José Romera Castillo (UNED, España), Manuel Ángel Vázquez Medel (Universidad de Sevilla US, España), Anne Henault (Université de Paris Sorbonne, Francia), Jacques Fontanille (Université de Limoges UNILIM, Francia), Erik Landowski (Centre National de la Recherche Scientifique CNRS, Francia), Patricia Violi (Universidad de Bolonia UNIBO, Italia), Oscar Quezada Macchiavello (Universidad de Lima UL, Perú), Paul Colby (Middlesex University MDX, Reino Unido), Bernard McGuirk (Universidad de Nottingham NTU, Reino Unido), Greg Philo (Universidad de Glasgow UC, Reino Unido).

**COMITÉ ASESOR:** ALEMANIA: Stephanie Averbek-Lietz (Universidad de Bremen UB); AUSTRIA: Jörg Türschmann (Universidad de Viena UNIVIE); ARGENTINA: Betty Amman (Universidad Nacional de Córdoba UNC), Leonor Arfuch (Universidad de Buenos Aires UBA), Mario Carlón (Universidad de Buenos Aires UBA), Olga Corina (Universidad Nacional de Rosario UNR), José Luis Fernández (Universidad de Buenos Aires UBA), Susana Frutos (Universidad Nacional de Rosario UNR), María Ledesma (Universidad de Buenos Aires UBA), Isabel Molinas (Universidad Nacional del Litoral UNL), Gabriela Simón (Universidad Nacional de San Juan UNSJ), Marita Soto (UNA), Sandra Valdetaro (Universidad Nacional de Rosario UNR); BOLIVIA: Víctor Quelca (Universidad Autónoma Gabriel René Moreno UAGRM); BRASIL: Ana Claudia Alves de Oliveira (Pontificia Universidad Católica de São Paulo PUCSP PUC SP), Luiz Carlos Assis lasbeck (Universidad Católica de Brasília UCB), Beth Brait (Pontificia Universidad Católica de São Paulo PUCSP), Heloisa Duarte Valente (Universidad de São Paulo), Yvana Fechine (Pontificia Universidad Católica de São Paulo PUCSP), Irene Machado (Universidad de São Paulo SP), Eufrasio Prates (Universidad de Brasília UB), Darcilia Simoes (Universidad Estadual de Rio de Janeiro UERJ); BULGARIA: Christian Bankov (Universidad de Sofia US); COLOMBIA: María Cristina Asqueta (Uniminuto), Gladys Lucía Acosta Valencia (Universidad de Medellín UDEM), Andrea Echeverri (Universidad de los Andes UA), Douglas Nino (Universidad Jorge Tadeo Lozano UJTL), Claudia Maya (Universidad de Medellín UDEM), Eduardo Serrano (Universidad del Valle UNIVALLE), Álvaro Góngora (Universidad Javeriana UJ); CHILE: Rubén Ditrus (Universidad Central de Chile UCC), María José Contreras (Pontificia Universidad Católica de Chile PUC), Paulina Gómez Lorenzini (Pontificia Universidad Católica de Chile PUCU), Jaime Otazo (Universidad de La Frontera UFRO), Héctor Ponce de la Fuente (Universidad de La Frontera UFRO), Claudio Cortés (Universidad de Chile UC), Carlos del Valle (Universidad de La Frontera UFRO); ECUADOR: Jorge Andrés Díaz (CORDICOM), Alberto Pereira Valarezo (Universidad Central del Ecuador UCE); ESPAÑA: Eva Aladro (Universidad Complutense de Madrid UCM), Ricardo Carniel Buggs (Universidad Autónoma de Barcelona UAB), Pilar Couto (Universidad de La Coruña ULC), Héctor Fouce (Universidad Complutense de Madrid UCM), Rayco González (Universidad de Burgos UBU), Asunción López Varela (Universidad Complutense de Madrid UCM), Miguel Martín (GESC, Madrid), José María Nadal (Universidad del País Vasco UPV), José Manuel Pérez Tornero (Universidad Autónoma de Barcelona UAB), Félix Ríos (Universidad de La Laguna ULL), Raúl Rodríguez (Universidad de Alicante UA), Vanessa Salnz (Universidad Complutense de Madrid UCM), Marcello Serra (GESC, Madrid), Santos Zunzunegui (Universidad del País Vasco UPV); FRANCIA: Luca Acquarelli (Universidad de Lille), Juan Alonso (SciencesPo), Claude Chabrol (Universidad Sorbonne Nouvelle), Patrick Charaudeau (Universidad de Paris XIII), François Jost (Universidad Sorbonne Nouvelle), Guy Lochard (Universidad de Paris VIII), Marta Severo (Universidad de Nanterre); GRAN BRETAÑA: Alexandra Campos (Universidad de Nottingham UN); ITALIA: Paolo Bertetti (Universidad de Siena UNISI), Patrizia Calefato (Universidad de Bari UNIBA), Massimo Leone (Universidad de Torino UNITO, Universidad de Shanghai SHU), Anna María Lorusso (Universidad de Bolonia UNIBO), Giovanni Manetti (Universidad de Siena UNISI), Gianfranco Marrone (Universidad de Palermo UNIPA), Roberto Pellerey (Universidad de Génova UNIGE), María Pía Pozzato (Universidad de Bolonia UNIBO); MÉXICO: Jacob Bañuelos (Instituto Tecnológico de Monterrey Campus Ciudad de México ITM CCM), Alberto Betancourt (Universidad Nacional Autónoma de México UNAM), Carmen de la Peza (Universidad Autónoma Metropolitana UAM – X), Roberto Flores (Instituto Nacional de Antropología e Historia INAH), Tanius Karam (Universidad Autónoma de la Ciudad de México, UACM), Raymundo Mier (Universidad Autónoma Metropolitana UAM X), María Eugenia Olavarria (Universidad Autónoma Metropolitana UAM – A), Sílvia Tabachnik (Universidad Autónoma de México UAM); PERÚ: José David García Conto (Universidad de Lima UNILIMA), Celia Rubina Vargas (Pontificia Universidad Católica de Perú PUCP); PUERTO RICO: Sílvia Álvarez Curbelo (Universidad de Puerto Rico UPR); REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA: Luis Javier Hernández (Universidad de Los Andes ULA), Alexander Mosquera (Universidad del Zulia LUZ), Dobrila de Nery (Universidad del Zulia LUZ); RUSIA: Inna Merkoulova (Universidad Estatal Académica de Humanidades, Moscú).

**DIRECCIÓN:** Lucrecia Escudero Chauvel (Universidad Nacional de Rosario UNR; CERMA Mondes Américaines, Francia)

**SUBDIRECCIÓN:** Teresa Velázquez García -Talavera (Universidad Autónoma de Barcelona, UAB, LAPREC, España)

**COMITÉ DE EDICIÓN:** María Teresa Dalmasso (Universidad Nacional de Córdoba UNC – CEA, Argentina), directora

**SECRETARÍA DE REDACCIÓN:** Cristina Peñarín (Universidad Complutense de Madrid, UCM, España), Guillermo Olivera (Universidad de Stirling, Reino Unido)

**SECRETARÍA:** Sebastián Gastaldi (Universidad Nacional de Córdoba UNC – CEA, Argentina), TRADUCCIONES Carolina Casali (Universidad Nacional de Córdoba UNC – CEA, Argentina) <comiteeditorialdesignis@gmail.com>

**SECRETARÍA FINANCIERA:** Israel V. Márquez (Universidad Complutense de Madrid, UCM, España,) <isravemarquez@gmail.com>

**SECCIÓN PERSPECTIVAS:** Mariano Dagatti (CONICET – Universidad de San Andrés, Argentina), <director onairamdagatti@gmail.com>

**SECCIÓN LECTURAS:** Miguel Martín (GESC Universidad Complutense de Madrid, UCM, España), director <miguelmartink@gmail.com>

**MEDIOS DIGITALES:** Sebastián Moreno Barreneche (Universidad ORT, Uruguay), director <morenobarreneche@gmail.com>

**ASISTENTE TÉCNICO:** André Peruzzo (Universidad de Sao Paulo USP, Brasil)

**NEWSLETTER:** Mariana Maestri (Universidad Nacional de Rosario UNR, Argentina) <info@designisfels.net>

deSignis | HORS  
SERIE 02

## Semiótica de la Cultura. De Yuri Lotman al futuro Semiotics of culture: from Yuri Lotman to the future.

—  
Coordinado por / Edited by: Inna Merkoulova, Miguel Martín y Franciscu Sedda,  
con la colaboración de Pampa Arán y de Jorge Lozano (in memoriam)

**COMMUNITY MANAGEMENT:** Sebastian Moreno Barreneche. <<https://www.facebook.com/RevistadeSignis>>

**WEBMASTER:** Iria Caballero Ullate <[www.designisfels.net](http://www.designisfels.net)>

**RELACIONES EDITORIALES:** Susana Frutos (Universidad Nacional de Rosario UNR, Argentina), directora <[susanabeatrizfrutos@gmail.com](mailto:susanabeatrizfrutos@gmail.com)>

**RELACIONES INSTITUCIONALES:** Marta Rizo (Universidad Autónoma de la Ciudad de México UACM, México), directora <[mrizog@gmail.com](mailto:mrizog@gmail.com)>

#### COLABORARON EN DESIGNIS HORS SERIE 02

Ana Beatriz Ammann, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; María Augusta Babo, Universidade Nova de Lisboa, Portugal; Adriana Boria, CEA, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; Juan Borge, Universidad de Mondragón, España; Magali Bucasich, Universidad de Buenos Aires, Argentina; Mario Carlón, Universidad de Buenos Aires, Argentina; Carolina Casali, Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Provincial de Córdoba, Universidad Blas Pascal, Argentina; Alfredo Tenoch Cid Jurado, Universidad Akali de Posgrados, México; Gastón Cingolani, Universidad Nacional de las Artes, Argentina; Eliseo Colón Zayas, Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico; Eugenio Israel Chávez Barreto, Universidad de Tartu, Estonia; Mariano Dagatti, CITRA (CONICET/UMET), Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina; Rafael del Villar, Universidad de Chile, Chile; Lydia. Elizalde, UAEM, Facultad de Artes, México; Froilán Fernández, Universidad Nacional de Misiones, Argentina; José Enrique Finol, Universidad del Zulia, Venezuela; Asja Fior, Universidad Complutense de Madrid, España; Susana Gómez, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; Ariel Gurevich, Universidad de Buenos Aires, Argentina; Rayco González, Universidad de Burgos, España; Asun López-Varela Azcárate, Universidad Complutense de Madrid, España; Oleg Lukin, GES, Universidad Complutense de Madrid, España; Roberto Marafioti, Universidad Nacional de Moreno, Argentina; Isabel Marcos, Universidade Nova de Lisboa, Portugal; Oscar Salvador Miyamoto Gómez, Universidad de Tartu, Estonia, Teresa Mozejko, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; Cristina Peñarín, Universidad Complutense de Madrid, España; Mónica Rector, University of North Carolina, Chapel Hill, EE.UU.; Sandra Savoini, CEA, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; Marcello Serra, Universidad Carlos III de Madrid, España; Lucía Stubrin, Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina; Alici Vaggione, CEA, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina; Teresa Velázquez García-Talavera, Universidad Autónoma de Barcelona, España; Patrizia Vioi, Universidad de Bolonia, Italia;

Corrección de primeras pruebas: estudiantes (Rossana Carnejo, Débora Doncel, Camila Linardi, Luciana Mello, María Rosa Saxlund, Eliana Siviero, Lucía Yusupoff) y docentes (Marisa Elizalde, Maura Lacreu, Mariela Oreggioni, Julia Ortiz) de la Tecnicatura Universitaria en Corrección de Estilo (Universidad de la República, Uruguay).

Este número ha sido posible con el aporte de las siguientes organizaciones educativas y de investigación:

- Universidad Académica Estatal de Humanidades (GAUGN), Moscú, Centro Internacional de Semiótica y Diálogo Intercultural de la Universidad GAUGN.

- Universidad Complutense, Madrid, Departamento Periodismo y Nuevos Medios de la Universidad Complutense.

- Universidad de Cagliari, Departamento de Literatura, Lenguas y Patrimonio Cultural de la Universidad de Cagliari.



La revisión por pares está a disposición para consulta en el Comité de Edición de la revista: <[comitedeedicionsignis@gmail.com](mailto:comitedeedicionsignis@gmail.com)>  
Editado con la colaboración del Doctorado en Comunicación de la Universidad Nacional de Rosario (Argentina)

**DISEÑO GRÁFICO Y PRODUCCIÓN:** Iria Caballero Ullate (Pan de Molde). Sobre un concepto de Horacio Wainhaus.

**ISSN PAPEL:** 1578-4223

**ISSN DIGITAL:** 2462 - 7259

Impreso en Argentina

UNR Ediciones, Urquiza 2050, Rosario 2000 (Argentina) <[info-editora@unr.edu.ar](mailto:info-editora@unr.edu.ar)>

Número HORS SERIE 02. (septiembre 2022)

Dirección legal: 12 rue de Pontoise - Paris 75005 - Francia

deSignis es una publicación de la Federación Latinoamericana de Semiótica, asociación Ley 1901 de la República Francesa, con número de registro 1405367K (J.O RF 24/01/2001 n° 1335). Repositorio Centre ISSN BNF Quai François Mauriac 75706 Paris Cedex FR. Repositorio digital Universidad Autónoma de Barcelona <<https://ddd.uab.cat/record/204665>>

Depósito Legal Barcelona B.17342-2001.

Publicación indexada en Emerging Sources Citation Index (ESCI), en Dialnet, en Directory of Open Access Journals (DOAJ), en Latindex <[www.latindex.com](http://www.latindex.com)>, <<http://dgb.unam.mx/clase.html>> y en Redalyc-América. Integra la Red Latinoamericana de Revistas de Ciencias Sociales FLACSO. En proceso de evaluación en Scopus.



## deSignis | HORS SERIE 02

### Semiótica de la Cultura. De Yuri Lotman al futuro

#### Semiotics of culture: from Yuri Lotman to the future.

#### Presentación / Introduction

#### I. Semiótica de la cultura e Historia / Semiotics of Culture and History

15 **Cuando la semiótica de la cultura dialoga con la historia / When the semiotics of culture dialogues with history**  
*Jorge Lozano y Miguel Martín*

23 **El desafío de la imposibilidad: explosión, historia y arte de vivir / The Challenge Of Impossibility: Explosion, History & Arts Of Living**  
*Jacques Fontanille*

35 **Semiótica de lo imprevisible. Entre cuerpo y cultura / Semiotics of the Unpredictable. Between Body and Culture**  
*Francisco Sedda*

49 **Temporalidades humanas. La dinámica de los sistemas culturales y su interpretación histórica / Human Temporalities. The Dynamic of Cultural Systems and their Historical Interpretation**  
*Pampa Arán*

59 **La escuela semiótica Tartu-Moscú y la historia del arte ruso del siglo xx: el caso de una (no) reunión / The Moscow-Tartu Semiotic School and the Russian Art History of the 20 Century: The Case of One (No) Meeting**  
*Nataliya Zlydneva*

71 **Prolegómeno a una semiótica del covid-19: agentividad, narratividad, temporalidad / Prolegomenon to a semiotics of covid-19: agentivity, narrativity, temporality**  
*Sung Do Kim*

#### II. Semiosferas y formas de la cultura: Tipologías / Semiospheres and Forms of Culture: Typologies

83 **Releer Cultura y Explosión de Yuri Lotman, en busca de nuevas formas culturales / Reread Culture and Explosion by Yuri Lotman, in search of new cultural forms**  
*Inna Merkoulouva y Marina Merkoulouva*

99 **Una semiosfera confusa. Ideas para una tipología de la cultura contemporánea / A confused semiosphere. Ideas for a typology of contemporary culture**  
*Anna Maria Lorusso*

109 **Las tipologías de la cultura de Juri Lotman / Juri Lotman's typologies of culture**  
*Silvi Salupere*

121 **Famosos, celebrities, infames. Una aproximación a las tipologías de fama desde la semiótica de la cultura / Famous, celebrities, infamous. An approach to the typologies of fame through the lens of semiotics of culture**  
*Oscar Gómez Pascual*

133 **El cine como un sistema modelizante secundario / Cinema as a secondary modelling system**  
*Fábio Sadao Nakagawa*

145 **Simetría especular en videojuegos: las máquinas dialógicas de David Cage / Specular symmetry in video games: David Cage's dialogic machines**  
*Ernesto Pablo Molina Abumada*

157 **Formas de coexistencia y matriz cultural o fundamentos de las festividades del solsticio de invierno / Forms Of Coexistence And Cultural Matrix Or Foundations Of Winter Solstice Holidays**  
*Rabilya Geybullayeva*

### III. Fronteras y fenómenos de traducción / Frontiers and Translation Phenomena

173 **La identidad geocultural europea en sus periferias y fronteras. Un abordaje desde la semiótica de la cultura de Yuri Lotman / The European geo-cultural identity in its boundaries and peripheries. An approach from Yuri Lotman's semiotic of culture**  
*Juan Manuel Montoro y Sebastián Moreno Barreneche*

185 **Atribuir sentido al espacio digital y a las conexiones sociales / Making sense of the digital space and social connections**  
*Natalya Emelyanova*

195 **Tipología da cultura no contexto das anomalias de exclusão / Tipología cultural en el contexto de anomalías de exclusión / Typology of Culture in the Context of the Anomalies of exclusion**  
*Irene Machado*

207 **Frontera y subjetivación política: un abordaje semiótico / Frontier and political subjectivation: a semiotic approach**  
*Regiane Miranda de Oliveira Nakagawa*

217 **Mecanismos arcaicos en la estructura de un fenómeno de la cultura de masas: El caso del "pollo pio" / Archaic mechanisms in the structure of a phenomenon of mass culture: The case of "chicken pio"**  
*Maria Zavyalova*

231 **Semiosis culinaria y cultura. Del maíz al tamal en América Latina / Culinary semiosis and culture. From corn to tamale in Latin America**  
*Alfredo Tenoch Cid Jurado*

### IV. Pasiones Culturales / Cultural Passions

243 **Los sentidos del ser querido fallecido. La categoría vida-muerte en los universos sociales / The senses of the deceased loved one. The life-death category in social universes**  
*Tiziana Migliore*

261 **Sobre la semiótica de la muerte para pensar en el tiempo presente / On the semiotics of death to think about the present age**  
*Laura Gherlone*

273 **Semiótica de la extrañeza: De maniqués, muñecos diabólicos y otros artificios inquietantes / Semiotics of the Strangeness: On mannequins, evil dolls, and other uncanny artefacts**  
*Ariel Gómez Ponce*

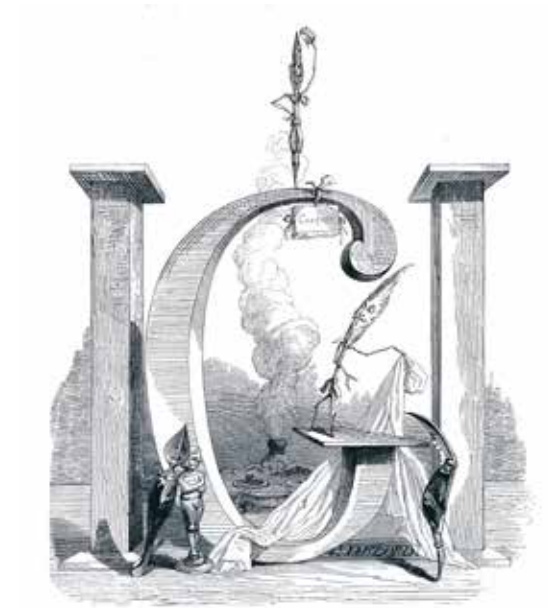
### Inédito en español / Unpublished in Spanish

285 **Traducción de ¿Es posible una ciencia histórica? y, ¿cuál es su función en el sistema cultural? De Yuri Lotman / Translation of Can there be a science of history and what are its functions in the cultural system? By Yuri Lotman**  
*By Yuri Lotman (Translation by Oleg Lukin)*

### Lecturas / Readings

297 **"Il girotondo delle muse"**  
*Angela Mengoni*

## Lecturas / Readings



## “Il girotondo delle muse”

Angela Mengoni

---

*Il girotondo delle muse. Semiotica delle arti*, a cura di Silvia Burini, Bompiani, Milano 2022  
Lotman, Jurij M.

### RESUMEN

Esta reseña se refiere a la publicación del volumen *Il girotondo delle muse* (2022), editado por Silvia Burini, donde se recogen diferentes escritos de Yuri Lotman que muestran la relevancia del método lotmaniano para analizar el lenguaje de las artes, así como para adentrarnos en aquellos entornos visuales, artísticos y mediáticos donde se confunde el mundo de los textos y el mundo «real».

**Palabras clave:** Lotman, Semiótica de la cultura, Arte, Teoría de la imagen

### ABSTRACT

This review is dedicated to the publication of the volume *Il girotondo delle muse* (2022) edited by Silvia Burini, which collects various works by Yuri Lotman, showing the relevance of the Lotmanian method for analyzing the language of art, as well as for immersion in visual, artistic and media environments that combine the world of texts and the “real” world.

**Keywords:** Lotman, Semiotics of culture, Art, Image theory

**Angela Mengoni** es profesora asociada en la Universidad IUAV, Venecia. Después de su doctorado en semiótica en la Universidad de Siena, fue becaria postdoctoral en el Centro de Filosofía de la Cultura, en la Universidad de Lovaina. En 2010 participó en el proyecto de investigación “ACTH – Art contemporain et temps de l’histoire / Arte contemporanea e tempi della storia” (EHESS, París – Ecole nationale de Beaux-Arts, Lyon). Sus líneas de investigación giran en torno a la semiótica y la teoría del arte y la imagen. Entre sus publicaciones se encuentran: *Interpositions. Montage d’images et production de sens* (con A. Beyer e A. von Schöning, París 2014) y la primera monografía sobre la artista flamenca *Berlinde de Bruyckere* (Bruselas/New Haven/Berlín 2014). E-mail: mengoni@iuav.it

**FECHA DE RECEPCIÓN:** 01/06/2022  
**FECHA DE ACEPTACIÓN:** 30/07/2022



Si en 1998 *Il girotondo delle muse* permitió a los afortunados lectores italianos acceder a una parte sustancial de los escritos de Jurij Lotman sobre los lenguajes de las artes enmarcadas en una semiótica de la cultura más amplia, la reciente publicación del mismo título, también editada por Silvia Burini, es mucho más que una mera reedición en honor al centenario del nacimiento del autor. Se trata de un volumen verdaderamente nuevo, no sólo porque incluye muchos textos traducidos por vez primera -algunos de los cuales ni siquiera se han publicado nunca en ruso- sino, lo que es más significativo, porque una nueva edición es también una manifestación de la dinámica lotmaniana por la que, en la semiosfera, la colisión generada desde el presente permite encender "zonas de sentido" en los textos del pasado. Y así, después de casi veinticinco años, el contexto en el que aparece este nuevo Girotondo revela la extraordinaria relevancia metodológica de los escritos de Lotman sobre las artes y también su carga anticipatoria respecto a la gran afirmación, desde mediados de los años noventa, de los estudios visuales, la cultura visual y la Bildwissenschaft.

El volumen, dividido en tres partes, ofrece la más exhaustiva panorámica de los objetos y campos que Lotman ha recorrido en las artes con extraordinaria erudición, audacia teórica y, al mismo tiempo, una escritura cristalina, que enfrenta al lector con una palabra viva y una fluidez argumentativa que le acompaña en los análisis de los textos y en los pasajes más genuinamente epistemológicos. El eje de la primera sección es la pintura y las artes visuales -con algunas contribuciones clásicas, como la de "La naturaleza muerta desde una perspectiva semiótica" o el ensayo sobre el retrato-, la segunda parte recoge las contribuciones sobre el cine y el teatro; y la tercera sobre la semiótica del espacio, de la ciudad, de la arquitectura. Esta subdivisión -lejos de sugerir cualquier idea de especificidad y autonomía de las sustancias expresivas, lo que contradiría la concepción misma de una semiótica de la cultura- sirve de criterio de proximidad útil para ver emerger, a través de los objetos vecinos, conceptos operativos y de modelización cuya transversalidad se extiende al conjunto de la cultura y trasciende la especificidad de los medios: traducción, explosión, performativo, *ansambl'* por citar algunos.

Y son precisamente algunos de los núcleos de esta reflexión los que nos permiten captar, hoy en día, la relevancia metodológica de Lotman en el marco de lo que Silvia Burini define en la introducción como un "nuevo tipo de estructuralismo" que, en lugar de limitarse a cuestiones generales y a menudo ontológicas sobre la lógica y el funcionamiento de las imágenes -como suele ocurrir en el ámbito de los llamados "giros icónico" o "pictórico" - es capaz de ofrecer herramientas para la investigación de los mecanismos transversales de generación de sentido "que se muestran adaptables a diversos contextos, y que sorprendentemente anticipan, además, muchas teorías aparecidas posteriormente" (p. 13). Entre una teoría de la imagen que se adentra en

la ontología y una historia del arte a menudo reconcentrada en un enfoque exclusivamente filológico, la tercera vía indicada por Lotman adquiere así una gran actualidad: es la de una semiótica de las artes, como bien dice el subtítulo del volumen. Desde esta perspectiva, el análisis de los textos y la reflexión teórica están constitutivamente entrelazados, ya que sólo a través del análisis es posible captar los mecanismos de producción de sentido que hacen de esas obras y objetos lugares paradigmáticos, a menudo verdaderos lugares de "autodescripción" de la cultura (p. 344)

Ya desde el texto que abre el volumen -una animada carta de 1969 en la que Lotman presenta la "ciencia del futuro", que era la semiótica; y define como "objeto muy simple" de esta joven ciencia la cuestión de la comprensión mutua en la interacción con la alteridad- "¿qué puede ser más simple que la situación: 'yo he hablado, tú has entendido?'". Sin embargo, no se trata de una alteridad exclusivamente antropocéntrica, Lotman también introduce el avasallamiento del mundo animal por parte de los humanos en el marco semiótico de la construcción de una alteridad incomprensible y, por tanto, eliminable, una lógica a la que obedecen tanto la arrogancia antropocéntrica como la dinámica colonial, ya que "quien no entiende a su prójimo siempre tiende a considerar que no hay nada que entender y que debe ser exterminado" (p. 53).

Como es sabido, toda la semiótica de la cultura lotmaniana se opone a esta tendencia a la homogeneización y al borrado de la alteridad, reafirmando cómo el papel de la asimetría, la fricción con elementos intraducibles y la heterogeneidad dialógica son los principios de la generación de sentido en la semiosfera. Esto también es cierto para aquellos textos culturales que son obras de arte, y significa que, en estas páginas de Lotman, ya están presentes muchas de las cuestiones que luego reivindicarán los llamados Estudios de la Cultura Visual, como las dinámicas de circulación de las imágenes, de la traducción intersemiótica y de la relación con la memoria cultural. Y Silvia Burini tiene razón al asombrarse de que se haya recibido tan poco de la reflexión lotmaniana dentro de ese horizonte.

Si, en efecto, la concepción de una cultura visual redefine las obras de arte como objetos constitutivamente insertos en la dinámica espacio-temporal de la interacción cultural, ciertamente estos escritos muestran hasta qué punto la propia idea de la semiosfera y la relación entre el texto artístico y el contexto definen desde el principio la concepción lotmaniana de las artes.

La obra de arte para Lotman nunca está culturalmente aislada ni es autónoma, sino que siempre se inserta en la red textual que fundamenta un contexto nunca concebido como estático y "externo" a la obra (un malentendido, este último, difícil de superar): "el texto en contexto es un mecanismo de funcionamiento que se recrea continuamente, cambiando de fisonomía y generando nueva información" (p. 408), precisa Lotman en el ensayo *La arquitectura en el contexto de la cultura*. Y el texto arquitectónico es, de hecho, un ejemplo paradigmático de la fecundidad del poliglotismo, un principio que se aplica a todas las obras de arte y que concierne tanto al "diálogo entre estructuras de

diferentes épocas” en el conjunto en el que se insertan, y cuya heterogeneidad debe ser defendida, como al “diálogo interno” que tiene lugar en un edificio u obra individual “a través del choque, el conflicto, la intersección y el intercambio entre diferentes tradiciones, diferentes subtextos” (p. 410). Qué preciosas son estas páginas para la comprensión de fenómenos contemporáneos cruciales, pensemos por ejemplo en la “gentrificación” del espacio urbano, que no es sino la destrucción de lo heterogéneo, cuando en cambio, como advierte Lotman, si el espacio arquitectónico es semiótico, “el espacio semiótico no puede ser homogéneo: la heterogeneidad estructural-funcional constituye la esencia de su naturaleza” (p. 422). Podemos encontrar este aspecto generador de heterogeneidad en los diferentes ámbitos que Lotman aborda con una competencia y una pasión inalteradas, por ejemplo en su finísimo análisis de la relación entre los dos poemas de Pushkin sobre el mar y el cuadro de Rubens con el que dialogan (¿Por qué el mar es masculino?): sólo en la interdependencia de estos textos se revela un “significado semántico” profundamente transformado por la contaminación entre el código poético, las artes figurativas y los “objetos del mundo visual real”, una verdadera dinámica de la cultura visual que altera radicalmente el porte semántico individual de los textos e incluso el género de los artículos de la composición poética.

De este principio operativo constitutivo del texto artístico, el ensayo de 1974 sobre *El conjunto artístico como espacio cotidiano* es, por así decirlo, el manifiesto que gira en torno al concepto de conjunto, modelado sobre la idea de *intérieur*. Se trata de un texto extraordinario en el que encontramos una concepción de la interrelación entre las obras de arte dentro del espacio cultural que se anticipa en veinte años a cuestiones planteadas como cruciales por los estudios visuales, como la del anacronismo y las perspectivas poscoloniales. Es aquí, de hecho, donde Lotman subraya la necesidad de ocuparse, junto a la investigación sobre obras y géneros individuales, de la “lógica de los conjuntos reales” (p. 181), esbozando cómo esta interrelación obedece a modelos no lineales y anacrónicos de temporalidad y de relación con los objetos de otras culturas en una perspectiva de reciprocidad: si Lotman, de hecho, advierte del peligro de asimilar estos “otros” objetos aislados de su contexto, también destaca cómo la relación dialógica permite transformar el contexto europeo observándolo desde el punto de vista de estos insertos. Y es de nuevo en este ensayo donde encontramos citado el antiguo dicho “las musas dan vueltas y vueltas”, una imagen capaz de condensar tanto la interrelación constitutiva entre las distintas artes y sustancias de expresión como el dinamismo de esta interrelación.

Los escritos dedicados al teatro y a las artes escénicas (*Semiótica de la escena y El teatro y la teatralidad*) también exploran la cuestión de que la heterogeneidad del conjunto artístico se convierta en el “principio constructivo dominante” para las artes escénicas (p. 282). Pero en estas páginas también encontramos una forma teóricamente rigurosa y, de nuevo, de plena actualidad, de abordar la cuestión de la performatividad, con reflexiones que sin duda resonarán en el lector de hoy, por ejemplo, la reivindicación de una no oposición entre teoría y praxis, o más bien, la idea de que pensar artísticamente es pensar a través del acto artístico y sus formas. Una concepción muy cercana a

la del “objet théorique” formulada por Hubert Damisch y Louis Marin, pero también a las diversas concepciones del pensamiento “imaginario” o de la “lógica icónica” en el ámbito de la Bildwissenschaft: “la idea nunca se da como algo formulado en una lógica completada antes del acto artístico. La idea que aporta el artista es una idea artística. Toma forma en y con una obra determinada y no puede separarse de su texto” (p. 288).

Esta relevante posición epistemológica, sin embargo, va acompañada en Lotman de una constante declinación metodológica y, por tanto, de la exploración de las diversas declinaciones de este pensamiento inmanente a las formas artísticas -de manera coherente con la tradición de una semiótica de las artes de matriz estructuralista, por otra parte.

Me limitaré a señalar dos ámbitos paradigmáticos y actuales de estas exploraciones lotmanianas. La tercera parte del volumen, dedicada a la semiótica del espacio, recoge los textos relativos al espacio entendido no sólo como objeto de investigación (la ciudad, la casa, el mapa), sino sobre todo como operador de espacialización capaz de modelar todo tipo de contenidos. Se trata de esa espacialización del conocimiento investigada por los diversos giros espaciales, el pensamiento cartográfico y el debate sobre la forma-atlas, y que Lotman resume de forma admirable y muy clara: “el espacio en el texto se configura como un lenguaje de modelización, que permite expresar todo tipo de significados, ya que se caracterizan como relaciones estructurales” (p. 405). La organización espacial es, pues, un procedimiento universal capaz de modelar relaciones de cualquier naturaleza, un enfoque crucial para entender algunas de las prácticas contemporáneas más relevantes, desde la infografía hasta los atlas visuales o los moodboards. El análisis de la casa en *El maestro y Margharita* de Bulgakov es un excelente ejemplo de esta modelización: lo que distingue a las “pseudocasas”, las casas inhabitables de Bulgakov, de las “casas de los vivos” es la homologación o no del espacio interior con una espacialidad interior “espiritual”, la intimidad recogida de una “espiritualidad culta”.

El otro frente, que parece extraordinariamente actual en tiempos de discusión sobre el “borrado” de los textos de la cultura, es el que se refiere a los procesos de aumento de la diversidad o, en cambio, de la homogeneidad cultural. Lotman vuelve varias veces sobre este rasgo fundamental de su concepción de la cultura como “mecanismo políglota”, pero le presta especial atención en lo que respecta al cine, al que reconoce el estatus especial de “modelo para los mecanismos metalingüísticos de la cultura contemporánea” ya que realiza su “código general” no “eliminando” y neutralizando textos concretos o sistemas antitéticos particulares, sino incluyéndolos, con toda su originalidad, en el mecanismo general” (*El lugar del arte cinematográfico*, p. 352).

El cine es, por tanto, un lugar para el ejercicio y la “autodescripción” del poliglotismo de los procesos culturales, un metaproceso no exento de derivas y que Lotman describe en la apertura del ensayo. En los momentos autodescriptivos, la cultura crea “su propio retrato ideal”, se “entiende” a sí misma, pero inevitablemente se consolida y canoniza, hasta el punto de que “en esta organización más rígida” se declaran inexistentes aspectos



específicos, "el resultado es el borrado masivo de textos 'incorrectos' de la memoria cultural" (p. 344). Por supuesto, esta conciencia también se deriva de la experiencia directa de los mecanismos de eliminación y censura conmemorativa en el contexto político y cultural soviético, pero la advertencia de Lotman de que toda eliminación radical conlleva un empobrecimiento de la cultura y una pérdida de dinamismo "que se hace especialmente evidente cuando los textos eliminados del canon son eliminados de facto", ya que "los textos fuera del sistema constituyen una reserva para la creación de futuros sistemas" (p. 344); sigue siendo tan relevante como siempre. Tanto más, añade el semiólogo cultural, que esta selección activa no sólo afecta a los textos del presente, sino también a los del pasado, "elevando su propio modelo (simplificado) del curso histórico de la cultura a la norma".

Frente a este borrado, o a una marginación menos radical, las artes son el lugar paradigmático de la resistencia a la uniformidad, de la confrontación e incluso de la fricción con los textos cuyos valores han sido relegados a los márgenes del sistema, y de la manifestación del "conflicto entre tendencias opuestas en el mecanismo de la cultura" (p. 345).

El *Girotondo delle muse* lotmaniano sigue siendo, por tanto, un vademécum de renovada actualidad, entre otras cosas por el rigor con el que aborda cuestiones que creemos mal aclaradas y cuya definición aproximada parece, en cambio, aumentar paradójicamente con el tiempo. Pienso, por ejemplo, en la cuestión de la relación texto-imagen, que Lotman aborda en su bello ensayo, también inédito en ruso, sobre *La serie gráfica*, aclarando -mucho antes que los estudios más recientes sobre la imagen científica- el carácter no ancilar de la ilustración, a la que devuelve plena carga generativa y de respuesta respecto al texto.

Por último, hay otro hilo conductor, imposible de ubicar en un solo apartado por lo constante que es su presencia, y es la crítica a la -en términos de Barthes- naturalización de la convencionalidad del signo visual, una llamada a la explicación y comprensión del disimulo por el que "lo convencional puede ser tratado como si no lo fuera (la obra de arte se equipara a la vida)" (*La convencionalità nell'arte* p. 61). De nuevo, una cuestión que entrelaza las preocupaciones actuales, en primer lugar la de la inmersión de los entornos visuales, artísticos y mediáticos, y la del borrado cada vez más sofisticado de las marcas que, en el texto, señalan su naturaleza de construcción y conformación.

Lotman deja claro que la cuestión del convencionalismo no se refiere a tipos específicos de obras de arte o a géneros abiertamente "antirrealistas", y que la oposición entre arte convencional y "realista" no es teóricamente correcta, sino que el rasgo convencional es un elemento estructural del texto artístico, modulado a través de estrategias discursivas específicas. Esta verdadera crítica de la transparencia incide de manera decisiva en ciertos malentendidos persistentes en la historia del arte, por ejemplo la cuestión del retrato, sobre cuya supuesta naturaleza de parecido referencial Lotman aclara: "no

es tanto el parecido lo que importa, sino la capacidad formal de ser signo de lo parecido (...) los conceptos de parecido requieren siempre un presupuesto convencional" (p. 108). Del mismo modo, las naturalezas muertas radicalmente ilusionistas, como los trampantojos, no son menos convencionales que las naturalezas muertas "alegóricas" altamente codificadas, ya que el juego ilusorio sólo puede ser captado por el espectador "que tiene un fino sentido de los registros semióticos, que tiene un sentido del dibujo como no-signo y de la cosa como no-dibujo" (p. 96). Esto también se aplica al teatro "realista", que no es menos convencional que el teatro abiertamente experimental, y así sucesivamente, en una deconstrucción precisa no tanto de la posible confusión entre "texto y realidad", sino de su separación artificial, ya que toda la cultura es texto, un conjunto de relaciones dinámicas que ya es siempre semiótico. Así, la "signicidad" es una cuestión de orden diferente a la oposición entre convencionalidad y "naturalidad". Ambas son estrategias de significación; simplemente indican "la orientación de un movimiento artístico" u obra "hacia una determinada relación entre el texto y la realidad" (p. 276).

Una cierta retórica ontologista, con su reivindicación de la distinción entre el mundo de los textos y el mundo "real" -tanto en el ámbito de la filosofía como en el de los estudios visuales y la performatividad- se beneficiaría enormemente, creemos, de esta definición tan concisa como cristalina, verdadero vademécum para cualquier aproximación a las estrategias textuales inmersivas.

Cien años después del nacimiento de su autor y algunas décadas después de la redacción de estos ensayos, las musas siguen, pues, dando vueltas, ofreciendo a los heterogéneos campos de investigación sobre las artes y la imagen la extraordinaria actualidad de una semiótica del poliglottismo artístico.